

经典的重构



[经典的重构_下载链接1](#)

著者:宋莉华

出版者:上海古籍出版社

出版时间:2019-4-1

装帧:

isbn:9787532591558

2014年6月上海师范大学比较文学与世界文学研究中心召开“经典的重构：宗教视阈中的翻译文学研究国际学术研讨会”，本书为此次会议讨论的成果之一，在一定程度上反映了目前这一课题的最新进展。本书作者来自比较文学、宗教学、海外中国学等研究领

域，多为近年来在宗教对翻译文学的影响研究方面有所建树的学者。书稿旨在拓展翻译文学的研究领域，通过讨论宗教对翻译文学的介入与影响，推动文学与宗教的跨学科研究。

作者介绍:

宋莉华，浙江宁波人，现任上海师范大学中文系教授，博士生导师。教育部青年长江学者，中国比较文学学会理事，上海市作家协会会员，英国牛津大学、美国耶鲁大学访问学者，日本神奈川大学特任教授，主要从事中外文学、文化关系比较研究。代表性论著有《传教士汉文小说研究》(上海古籍出版社2010年)、《明清时期的小说传播》(中国社会科学出版社2004年)等。近年来，在《中国社会科学》、《文学评论》、《文学遗产》、《中国现代文学研究丛刊》等权威刊物发表多篇学术论文，获得上海市哲学社会科学优秀成果著作奖、论文奖。为国家社科基金重大项目首席专家，独立承担并完成多项国家社科基金项目、教育部哲学社会科学项目等，入选教育部新世纪优秀人才支持计划，获得霍英东教育基金会资助项目、上海市教育基金会曙光学者项目、上海市浦江人才支持计划等。

目录: 前言..... 宋莉华

第一编 宗教与翻译文学的兴起

中译第一本欧洲宗教经典：浅谈利玛窦的《二十五言》..... 李爽学

“中心文本和中心文化”：论《圣经直解》对福音书的节译和“直解” 高胜兵

从文化会通看宗教经本意译合法性的论争：以道安与哲罗姆为例..... 蒋哲杰

美国传教士与中国文学的最初接触..... 顾 钧

第二编 宗教何以重构经典

十七、十八世纪来华耶稣会士对于《中庸》的译介及出版..... 罗 莹

“他乡有夫子”：十九世纪新教传教士的《孟子》诠释..... 韩振华

理雅各中国典籍翻译研究的几个维度和方法论思考..... 丁大刚

托尔斯泰经典的重构改编：陈春生《五更钟》的本土化译述策略研究..... 左维刚 吴淳邦

第三编 宗教实践与翻译

汉语神学的滥觞：利玛窦的“帝天说”与上帝存在的证明..... 纪建勋

“书中有舌，如获面谈”：明清耶稣会士的汉语白话书写..... 郑海娟

为了真正的解读：美国黑人灵歌的翻译与研究 李蓓蕾

隐喻亦实际：《圣经》“身体”隐喻的解析..... 郭韵璇 欧秀慧 周复初

第四编 宗教、翻译与社会的现代转型

从《罗慕拉》到《乱世女豪》：传教士译本的基督教化研究..... 宋莉华

《意拾喻言》：《伊索寓言》从证道喻言到童蒙读物..... 宋莉华

《清末时新小说集》与中西文学关系个案研究：以《道德除害传》为中心 姬艳芳

《圣经》故事类图书在华出版状况研究（1999-2014）..... 侯朝阳

• • • • • ([收起](#))

[经典的重构_下载链接1](#)

标签

翻译研究

已存

宗教

厦大

评论

[经典的重构_下载链接1](#)

书评

[经典的重构_下载链接1](#)